

---

## GABARITO DOS EXERCÍCIOS DA LIÇÃO 11

---

### I.

1. Mamõygûara ‘Ybotyra irũmo okanhem.
2. ‘Ybotyra o emiaûsuba oseîar akó karuka pupé.
3. ‘Ybotyra okanhem taba suí.
4. Martim Fernandes onhe’engar.
5. Aan, n’asepîaki xe remiaûsuba oîeí (ou *Eẽ, asepiak xe remiaûsuba oîeí*).
6. Aan, n’aîase’oî îuatĩ xe kutuk’iré (ou *Eẽ, aîase’o îuatĩ xe kutuk’iré*).
7. Aan, na xe py’a-kaî xe remiaûsuba repîakeme (ou *Eẽ, xe py’a-kaî xe remiaûsuba repîakeme*).
8. Aan, n’asepîá-potari xe remiaûsuba kori (ou *Eẽ, asepiá-potar xe remiaûsuba kori*).

### II.

1. Ixé oroepîak. Aîeepîak. Asepîak. Asepîak.
2. Ixé oroaûsub. Asaûsub. Aîeaûsub. Ixé opoaûsub. Oré raûsub peîepé. Peîeaûsub.
3. Xe kutuk îepé. Ereîkutuk. Ereîekutuk. Oré kutuk îepé.
4. Xe îuká a’e. Oré îuká a’e (ou *Îandé îuká a’e*). Nde îuká a’e. A’e oîeîuká. Xe îuká îepé. Oré îuká îepé. Ereîeîuká.
5. Oré oroeîar. Oroseîar (ou *Îaseîar*). Oré opoeîar.
6. Ixé orokuab. Ixé opokuab. Aîkuab. Oré orokuab. Oroîekuab (ou *Îaîekuab*). Oroîkuab (ou *Îaîkuab*). Oré opokuab.

7. Xe sub îepé. Oré sub îepé. Ereîosub.
8. A'e oré rapek (ou *A'e îandé rapek*). A'e oîeapek. A'e xe rapek. A'e nde rapek.
9. Ixé oromooryb. Pedro xe mooryb. Xe mooryb îepé. Aîemooryb. Ixé opomooryb. Xe mooryb peîepé.
10. Xe repenhan îepé. A'e xe repenhan. Orosepenhan (ou *Îasepenhan*). A'e oré repenhan (ou *A'e îandé repenhan*). Ixé oroepenhan.

### III.

1. Eu te batizo em nome do Pai, do Filho e do Espírito Santo.
2. A Mãe de Deus compadece-se muito de nós (incl.).
3. Pelo sinal da Santa Cruz, livra-nos tu, Deus Nosso Senhor, de nossos inimigos.
4. —Quem nos chamará? —Os anjos.
5. Que Deus me livre do mal (li., *das coisas más*). Que Deus afaste de meu coração o pecado (lit., *o proceder ruim*).
6. Que o diabo não volte.
7. —E (Jesus Cristo) não teve pai? —Não teve pai, ele se gerou, na verdade, no ventre de sua mãe.
8. Tua carne será meu moqué, provavelmente após o fim do dia.
9. Que Pedro me mate!
10. Senhor Jesus, meu remédio, meu coração, minha vida, não me desterres tu.
- 11. Da assunção**

“Havemos de te amar, Mãe de Deus.  
Deixou-te outrora  
nesta terra teu filho.  
Que a bela visão do meu Senhor  
atraia minha alma.  
Hei de ver teu rosto  
para que se console muito minha alma.”

### **12. Pitangã (“Criancinha”; “Nenê”)**

“Compadece-te de nós,  
Senhor Jesus criancinha.  
Que vivamos completamente  
em tua virtude.  
Mãe de Deus, minha mãe também,  
Eu detesto o pecado.  
Amo teu filhinho.  
Não me desterres tu.”

### **13. Trilogia**

“Mãe de Deus muito formosa,  
Minha família te ama.  
Que o Senhor Jesus guarde

minha terra, e tu também (a guardes).

Sou o grande Tupinambá.

O conjunto dos companheiros do bispo  
e todos os cristãos honram-me muito.”

14. *Pitangĩ-porangeté (“Criancinha muito formosa”)*

“Criancinha muito formosa,  
creio muito em ti.

Meu Senhorzinho, Mestre Jesus,  
faze-me viver bem,  
que eu ame somente a ti.

Vem para expulsar  
de mim o pecado.  
Eis que minha alma, para onde vens,  
esteja como tua pousada.

Adão, nosso pai primeiro,  
fez-nos perder verdadeiramente,  
para no fogo do diabo (inferno) nos queimar.  
Vem, para que se afaste

de mim o pecado.”

*O tupi em nossa toponímia e no português do Brasil*

1.

a) **Piacatu:** *py'a-katu* = “coração bom”;

b) **Piracaia:** *pirá-kaîa* = “peixe queimado”.

2. *Cutucar*, em português, é “tocar com a ponta do dedo”; o sentido afastou-se do que tinha em tupi o verbo *kutuk* = “furar”.

3. *Jururu* significa “tristonho”. Origina-se da locução tupi *i aruru* = “ele (está) triste”, “ele (é) triste”.